

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Педагогический институт
Кафедра лингвистики и гуманитарно-педагогического образования

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института



Т. И. Гущина
«05» июля 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.ДВ.07.1 Основы лингводидактики перевода

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Теория и методика преподавания
иностраннных языков и культур

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2021

Автор программы:

Кандидат педагогических наук, Пилипенко Софья Андреевна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Министерства образования и науки РФ от «12» августа 2020 г. № 969).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры лингвистики и гуманитарно-педагогического образования «25» июня 2021 г. Протокол № 10

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Педагогического института, Протокол от «05» июля 2021 г. № 8.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавра.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	18
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	22
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	24
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	24

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- педагогический

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сферах: 01 Образование и наука (в сферах: реализации основных образовательных программ, дополнительных образовательных программ; научных исследований), Сфера межкультурной и межкультурной коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Выстраивает стратегию достижения поставленной цели обучения переводу в виде последовательности задач и осуществляет отбор приемов и средств их реализации, учитывая специфику деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языке

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения						
		Очная (семестр)						
		1	2	3	4	5	6	7
1	Иностранный язык (английский)	+	+	+	+	+	+	+
2	Технологии работы с иноязычным текстом в дополнительном образовании						+	
3	Художественный текст на уроке английского языка						+	
4	Язык эффективной коммуникации	+						

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Основы лингводидактики перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Основы лингводидактики перевода» изучается в 6 семестре.

3.Объем и содержание дисциплины

3.1.Объем дисциплины: 2 з.е.

Очная: 2 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	72
Контактная работа	36
Лекции (Лекции)	18
Практические (Практ. раб.)	18
Самостоятельная работа (СР)	36
Зачет	-

3.2.Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.			Формы текущего контроля
		Лек ции	Пра кт. раб.	СР	
		О	О	О	
6 семестр					
1	Обучение стратегиям и единицам перевода	2	2	6	Перевод
2	Обучение лексическим приемам перевода	2	2	6	Перевод
3	Обучение грамматическим приемам перевода	2	2	6	Перевод
4	Обучение стилистическим приемам перевода	4	4	6	Перевод
5	Устный перевод текста	4	4	6	Перевод
6	Письменный перевод	4	4	6	Перевод

Тема 1. Обучение стратегиям и единицам перевода (УК-4)

Лекция.

Перевод — это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Точный перевод, по определению, невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур, что тоже может иметь влияние на способ и результаты перевода. При этом, если сопоставительные грамматики и двуязычные словари существуют и даже в достаточно подробных вариантах, в том числе и для соотношения русского и английского языков, то практически не существует никаких сопоставительных справочников по культурам разных народов. Предполагается, что переводчик в равной (или почти равной) степени владеет как исходной, так и переводящей культурами. Между тем, это далеко не так, и в большинстве случаев переводчик весьма приблизительно оценивает, а следовательно, и переводит те или иные элементы или целые категории исходного текста в сопоставительно-культурном плане.

Тем не менее тексты, основанные преимущественно на общекультурных ценностях или, по крайней мере, на сопоставимых ценностях, вполне успешно переводятся, если сосредоточить внимание на передаче общих и универсальных понятий и не преувеличивать неперебиваемость стилистических, эмоциональных и оценочных компонентов исходной информации, которые чаще всего и создают проблемы, так как имеют различную манифестацию в разных национально-культурных традициях. Эти проблемы колеблются в довольно широком диапазоне: от отдельных неперебиваемых элементов до всего исходного текста, причем характер одной и той же проблемы меняется в зависимости от направления перевода. Когда мы переводим деловое письмо с английского языка на русский, английская форма обращения *Dear Sir* довольно часто передается русским соответствием *Дорогой сэр*. Эта формула не является естественной для русского делового стиля, но тем не менее приемлема при переводе в силу большей толерантности русской культуры к иностранным заимствованиям, хотя и придает тексту легкий оттенок иронии в русском восприятии, то есть является не вполне адекватным переводом с точки зрения эмоционально-стилистической окраски текста. Более естественной для русского текста делового письма была бы формула *Уважаемый господин директор*, хотя она не является адекватным переводом с точки зрения лексико-семантического состава исходной формулы. Таким образом, переводчик с английского на русский язык имеет пространство для маневра, выбирая из двух не вполне адекватных соответствий то, которое допустимо по ситуации.

Однако та же самая проблема проявляется иначе при переводе с русского языка на английский делового обращения типа *Глубокоуважаемый господин Шредер!* — вне всякого сомнения ни восклицательный знак, ни дословный перевод формулы *Deeply respected Mr Schroeder!* будут безусловно неприемлемы в качестве соответствия, так как англосаксонская традиция обращения в этом плане гораздо более консервативна, и неточное воспроизведение традиционной формулы (*Dear Sir* или *Dear Mr Schroeder*) воспринимается без всякого юмора как нарушение основ делового этикета.

Разрешение таких или подобных проблем достигается благодаря коммуникативно-посреднической деятельности переводчика, существующим грамматическим справочникам, двуязычным словарям и пособиям по культуре разных народов (а еще лучше — благодаря личному культурному опыту переводчика). Эта постоянная переменная, то есть коммуникативный успех при относительной перебиваемости, в большой степени зависит от того, насколько правильно переводчик выбирает способ перевода, применяет соответствующую стратегию и определяет единицы перевода.

Выполняя перевод, переводчик прежде всего определяет способ перевода, то есть меру информационной упорядоченности для переводного текста. Первая ступень в выборе способа упорядоченности заключается в определении того, в каком виде должен быть представлен исходный текст в переводящей культуре: полностью или частично. В зависимости от коммуникативного задания на этом этапе выбирается либо полный, либо сокращенный перевод (в некоторых источниках именуемый также реферативным, хотя эти термины не вполне адекватны). Сокращенному переводу могут подлежать практически все типы текстов: от простого делового письма до романа. Результатом применения сокращенного перевода являются такие тексты, как тезисы, конспекты, рефераты, аннотации, переложения, дайджесты и т. п. Всякий раз размеры такого текста, его лексико-семантический, синтаксический и стилистический образ зависят от того способа, который выбирается переводчиком для достижения цели. В сущности, сокращенный перевод выполняется одним из двух фундаментальных способов перевода: выборочный перевод или функциональный перевод.

Выборочный перевод как способ сокращенного перевода состоит в выборе ключевых, с точки зрения переводчика, единиц исходного текста и их полном переводе. Все остальные компоненты исходного текста при таком способе отбрасываются как второстепенные с точки зрения достижения результата и не подлежат переводу вообще. Такой способ довольно часто применяется для пересказа в тезисно-реферативном виде деловых писем, газетных материалов, научных статей и сообщений, докладов и т. п. Достоверность такого перевода основывается на точности выбора ключевых единиц, чтобы в переводе не пропала какая-либо важная часть исходной информации, от чего, естественно, такой перевод застрахован только добрым именем переводчика.

Функциональный перевод как способ сокращенной передачи исходного текста на другом языке заключается в компоновании переводного текста из функционально преобразованных единиц исходного текста. Функциональное преобразование может основываться на лексико-семантических, грамматических и стилистических трансформациях исходного текста, примененных в целях его общего сокращения или упрощения. Типичным примером такого способа перевода является так называемый литературный пересказ, когда целое крупное произведение пересказывается в упрощенном варианте: например, Алиса в Стране Чудес в переводе-пересказе Б. Заходера. Помимо трансформации-упрощения исходного текста функциональный перевод допускает также общие купюры наиболее сложных частей исходного текста, но это не обязательно, так как они могут быть также упрощены.

В отличие от сокращенного перевода полный перевод направлен на тщательное воспроизведение всех компонентов информационной упорядоченности исходного текста в единицах переводящего языка. Полный перевод может осуществляться различными способами, но наиболее распространенными можно считать следующие: буквальный, или пословный перевод, семантический перевод и коммуникативный перевод¹.

Буквальный перевод заключается в пословном воспроизведении исходного текста в единицах переводящего языка, по возможности, с сохранением даже порядка следования элементов. По существу, буквальный перевод сравнительно редко применяется для коммуникативных целей и обычно имеет исключительно научную область распространения. Так, в целях лингвистического анализа буквальный перевод является предпочтительнее других способов представления исходного текста, поскольку позволяет передать информацию о самой синтаксической структуре оригинала. Буквальный перевод применяется также в комментариях к непереводимой игре слов или фразеологическим единицам (как правило, дословный перевод сопровождается при этом пометкой "буквально" или "дословно"). В истории художественного перевода известны попытки применения этого способа даже к стихотворным текстам, например переводы А. Радловой пьес Шекспира.

Семантический перевод заключается в возможно более полной передаче контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка. Процесс семантического перевода представляет собой естественное взаимодействие двух стратегий: стратегии ориентирования на способ выражения, принятый в переводящем языке, и стратегии ориентирования на сохранение особенностей исходной формы выражения. Первая стратегия применяется к общеупотребительным лексико-грамматическим элементам исходного текста, таким как стандартные синтаксические структуры, пунктуация, длина предложений, типичные метафоры, союзы, синтаксические обороты, морфологические структуры, широко распространенные общекультурные и научно-популярные термины и выражения и т. п. Вторая стратегия оказывается уместной при переводе нестандартных, авторских оборотов, оригинальных стилистических приемов, необычной лексики и т. п. — в таких случаях семантический перевод чаще всего ориентируется на специфику исходного знака и сохраняет в переводе как можно больше его особенностей, вплоть до буквального перевода.

Семантический перевод, как правило, применяется к текстам, имеющим высокий социально-культурный статус: важные исторические документы, произведения высокой литературы, уникальные образцы эпоса и т. п. Внимание к мельчайшим языковым деталям подлинника в таком виде перевода нередко перевешивает соображения "читабельности" переводного текста. Такой способ перевода используется прежде всего для академических изданий, предназначенных для узкого круга специалистов, или для документов, существующих в единичных экземплярах так называемого аутентичного Перевода, то есть переводного текста, юридически признанного адекватным оригиналу или параллельно созданного в виде вариантов на двух (или более) языках. Семантический перевод оказывается затребован также при передаче текстов типа технических инструкций, большинства научных публикаций и, безусловно, юридических документов.

Коммуникативный способ заключается в выборе такого пути передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным исходному воздействием на получателя. Главным объектом при таком способе перевода оказывается не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержательное и эмоционально-эстетическое значение. Причем в отличие от функционального перевода коммуникативный перевод не допускает ни сокращений, ни упрощений исходного материала. В сущности, то, что в обиходе часто называется литературным и, в частности, художественным переводом, на самом деле представляет собой именно коммуникативный перевод, учитывающий — или программирующий — прагматику получателя. Этот способ является оптимальным для большей части художественной литературы, публицистики, части научно-теоретических и научно-популярных текстов и т. п.

Специфическим вариантом коммуникативного перевода является большинство поэтических переводов, поскольку стихотворный текст по своей природе не поддается простому семантическому, а тем более буквальному переводу, за исключением некоторых образцов верлибра. Даже попытки перевести стихотворный текст прозой, придерживаясь как можно полнее его лексико-семантических и грамматических составляющих, не меняют существа дела, ибо при таком подходе не переводятся важнейшие составляющие стихотворения — его фонетические и ритмо-метрические компоненты, то есть стихотворение перестает быть стихотворением и превращается в качественно иной текст и может служить лишь для ограниченных коммуникативных целей. В качестве примера можно привести прозаический перевод "Гамлета" М. Морозовым², предназначенный переводчиком в качестве пособия для актеров, режиссеров и иных получателей, или прозаические переводы стихов Анны Ахматовой на английский язык (при видимом сохранении построчного разбиения текста)³, приспособленные переводчиком ко вкусам современной американской аудитории.

+Выбирая тот или иной способ перевода, переводчик помимо всех прочих обстоятельств руководствуется еще и тем соображением, что в чистом виде какой-либо из способов в реальном переводческом процессе действует редко: как правило, большинство сложных текстов переводятся с применением различных способов, однако один из них является ведущим и определяет характер отношений между исходным и переводным текстом в целом, диктуя и условия членения исходного текста, и определение единиц перевода, а также выбор переводческих приемов, с помощью которых исходный текст непосредственно преобразуется в переводной.

Практическое занятие.

1. Способы перевода.
2. Единицы перевода и членение текста.

3. Виды преобразования при переводе.

Задания для самостоятельной работы.

1. Правила для выбора способа перевода.
2. Правила сегментации текста для перевода.
3. Лексические, грамматические и стилистические преобразования при переводе.

Тема 2. Обучение лексическим приемам перевода (УК-4)

Лекция.

Переводческая транскрипция - пофонемное воссоздание исходной языковой единицы с помощью фонем переводящего языка.(фонетическая имитация). При этом исходная языковая единица воссоздается на языке перевода, приспособленная к произносительным характеристикам языка перевода.

Транслитерация – формальное побуквенное воссоздание исходной языковой единицы с помощью алфавита переводящего языка.(буквенная имитация)

В чистом виде транслитерация встречается сравнительно редко.

Данные приемы перевода используются для перевода различных имен собственных, географических названий, наименований учреждений, компаний, фирм, культурных объектов и т.д. Большая часть таких имен сравнительно легко поддается переводческой транскрипции и транслитерации.

Пример: Shakespeare – Шекспир; the Capitol – Капитолий (транскрипция)

Illinois – Иллинойс; Michigan – Мичиган (транслитерация).

Смешанный перевод – сочетание транскрипции и семантического перевода(перевод значения).

Пример: Hilton Hotel – Отель Хилтон; North Carolina – Северная Каролина.

Калькирование - воспроизведение комбинаторного состава словосочетания, когда составные части словосочетания переводятся соответствующими элементами языка перевода.

Большое количество словосочетаний в политической, культурной и научной областях представляют собой кальки. Калькирование широко применяется и при переводе экономических терминов.

Пример: White House – Белый Дом; Зимний дворец – Winter Palace;

Mixed laws – смешанные законы; non-confidence vote – вотум недоверия.

Калькирование - это не всегда простая механическая операция перенесения исходной формы в переводящий язык, зачастую приходится прибегать к некоторым трансформациям (изменение падежных форм, количество слов в словосочетании, порядка слов ит.д.)

Пример: two-thirds majority – большинство в две трети (голосов);

Non-taxable income - не облагаемый налогом доход;

Maldistribution of costs – неправильное распределение затрат.

Калькирование нередко становится более предпочтительным способом перевода, чем транскрипция, поскольку в результате транскрипции образуются единицы, не имеющие смысла в языке перевода.

Лексико-семантические модификации

Вышеописанные приемы перевода применяются преимущественно для языковых единиц устойчивых или универсальных значений, не зависящих от контекста. Иначе дело обстоит с языковыми единицами, которые могут выражать различные значения в зависимости от контекста, ситуации, подтекста. Такие языковые единицы требуют особых приемов при переводе. Поиск соответствий начинается с изучения словарной статьи и сопоставления словарных значений с возможным контекстуальным значением. В результате может обнаружиться, что исходная языковая единица не имеет однозначного соответствия, либо не имеет полного соответствия. В таком случае переводчик прибегает к переводческим модификациям. В их число входят: сужение или расширение исходного значения, нейтрализация, усиление эмпазы (эмоциональной окраски), функциональная замена, описание или переводческий комментарий.

Сужение (конкретизация) исходного значения

Пример: русский глагол «исследовать» в зависимости от контекста переводится: to investigate, to explore, to research.

Расширение (генерализация) исходного значения

Пример: русское существительное «лечение» соответствует английскому – treatment, которое обладает более широким спектром значений.

Эмфатизация и нейтрализация (уделяем внимание эмоциональной окраске слов)

Пример: a cow-eyed girl – девочка с большими глазами (нейтральный перевод);

девица с коровьими глазами (отрицательная эмоциональная окраска);

девушка с огромными прекрасными глазами (положительная окраска);

волоокая красавица (высокопарный, но тоже положительная эмоциональная окраска).

Функциональная замена – является наиболее сложной процедурой в решении лексико-семантических проблем. Применяется, когда ни одно из соответствий, предлагаемых словарем, не подходит по контексту.

Пример: the relaxation of well-earned rest, словарные значения: уменьшение, ослабление, развлечение, разрядка не подходят по контексту, вариант перевода – наслаждение от заслуженного отдыха.

Перевод безэквивалентной лексики.

Когда ни один из словесных приемов подбора соответствия не удовлетворяет ситуации, переводчики прибегают к таким приемам как описание и переводческий комментарий.

Описание – употребляется, как правило, параллельно с транскрипцией при переводе терминов, наименований уникальных объектов и явлений (реалий).

Пример: «хохлома» - «khohloma» (a special kind of painting on wood, with red and yellow colours on black background, typical of Russian culture).

+

Переводческий комментарий – как правило выносится за пределы текста и попадает либо в сноску на той же странице, либо приводится в конце текста в качестве примечания.

Практическое занятие.

1. Переводческая транскрипция.
2. Калькирование.
3. Лексико-семантические модификации.
4. Приемы перевода фразеологизмов.

Задания для самостоятельной работы.

1. Правила переводческой транскрипции.
2. Правила калькирования.
3. Правила применения лексико-семантических трансформаций.
4. Правила перевода фразеологических единиц.

Тема 3. Обучение грамматическим приемам перевода (УК-4)

Лекция.

Различие грамматического строя английского и русского языков вызывает ряд переводческих проблем. Это проблемы перевода в условиях сходства или различия грамматических свойств языковых единиц. Возникают проблемы и с преобразованием грамматических единиц. Грамматические свойства языковых единиц состоят из целого ряда языковых явлений: форма слова, словосочетания, предложения, порядок элементов, грамматические значения форм и т.д. Каждый раз перед тем как приступить к переводу языковой единицы, мы принимаем во внимание не только ее лексико-семантическое значение, но и ее грамматические свойства.

Общие грамматические значения, категории и функции:

Пример: категория числа у существительных, категория степеней сравнения у прилагательных, категория времени у глаголов и т.д.

Несходные грамматические категории:

Пример: артикли в английском языке, падежные формы в русском языке, герундий в англ. языке, деепричастие- в русском, фиксированный порядок слов в английском языке.

Поскольку различие и сходство между грамматическими формами может быть полным и неполным, соответственно возможен полный и неполный перевод.

Решающую роль в таком вопросе играет контекст.

Частичный перевод

Пример: They say – говорят

You see - понимаешь

Нулевой перевод

Пример : He raised his hands. – Он поднял свои руки.

He could not break himself out of habit of flushing.

Он никак не мог избавиться от привычки краснеть.

Функциональная замена

Применяется в частности при переводе временных форм глагола.

Пример: Она остановится в гостинице

Варианты перевода обусловлены наличием дополнительного временного контекста:

She will stay at a hotel. (факт)

She will be staying at a hotel.(контекст обуславливает точное время)

She is staying at a hotel. (контекст обуславливает намерение)

Переводческая конверсия (замена частей речи)

Заключается в изменении грамматической формы.

Переводчик прибегает к этому приему, когда в русском языке нет части речи или конструкции с соответствующим значением, когда этого требуют нормы сочетаемости русского языка и т.д. существительное часто переводится глаголом, прилагательное – существительным, наречием и т.п. Замена частей речи может повлечь за собой и перестройку всей структуры предложения. Структурные трансформации могут потребовать внесения дополнительных слов или опущения каких-либо элементов.

Пример: Ben's illness was public knowledge.- О болезни Бена знали все.

His style of writing is reminiscent of Melville's. – Его манера письма напоминает манеру Мелвиля.

Антонимический перевод

Прием заключается в замене понятия на противоположное ему в языке перевода. Замена утвердительной конструкции на отрицательную и наоборот. Позволяет создать более естественную грамматическую структуру на языке перевода, в тех случаях, когда грамматическая форма приходит в противоречие с правилами лексической сочетаемости, утяжеляет перевод.

Пример: He did not have much time at his disposal. – У него оставалось мало времени.

Oh, I nearly forgot! – Чуть не забыл!

He stayed awake after reading this letter. – Прочитав это письмо, он долго не мог заснуть.

Лексические трансформации

+Работа переводчика над словом и словосочетанием не сводится только к нахождению эквивалентного или вариантного соответствия. Она включает в себя также использование лексических преобразований или трансформаций: 1) добавлений, 2) опущений, 3) замен.

Добавления

Причины, вызывающие необходимость добавлений в тексте перевода, могут быть различны. Одной из них является то, что можно назвать “формальной невыраженностью” семантических компонентов словосочетания в ИЯ. Это явление весьма типично для словосочетаний английского языка. Например, в сочетании I began the book таким “опущенным элементом” является либо to read, если речь идет о читателе, либо to write, если речь идет об авторе. При переводе подобных сочетаний переводчик бывает вынужден добавить слова в тексте, чтобы не нарушить нормы русского языка.

Добавления могут быть вызваны и прагматическим фактором. В этом случае добавления несут информацию, которая предполагается известной носителям ИЯ, но не ПЯ. Их цель — добиться максимального понимания переведенного текста носителями ПЯ. “Where are you girls from?” I asked her again ... “Seattle, Washington...” — Откуда вы приехали? — Из Сиэтла, штат Вашингтон.

Практическое занятие.

1. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
2. Морфологические преобразования в условиях различия форм.
3. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.

4. Синтаксические преобразования на уровне предложений.

Задания для самостоятельной работы.

1. Правила перевода грамматически сходных форм.
2. Нулевой перевод, функциональная замена, конверсия, развертывание, стяжение.
3. Правила преобразования словосочетаний в переводе.
4. Правила преобразования предложений при переводе.

Тема 4. Обучение стилистическим приемам перевода (УК-4)

Лекция.

Практически любой текст включает те или иные тропы или другие средства придания выразительности высказыванию, составляющие особую функцию языковых единиц - стилистическую. Перевод различного рода стилистических функций с языка на язык требует преобразований особого рода, помогающих сохранить или модифицировать исходную эмоционально-эстетическую информацию.

Стилистические приемы разных языков в основе одни и те же, однако, их функционирование в речи различно. Одни и те же приемы имеют разную степень употребительности, выполняют разные функции и имеют разный удельный вес в стилистической системе каждого языка, чем и объясняется необходимость трансформаций. Стилистические замены так же возможны и необходимы, как и замены грамматические и лексические. При осуществлении лексических и грамматических трансформаций переводчик руководствуется принципом передачи лексического или грамматического значения слова или формы. При передаче стилистического значения переводчик должен руководствоваться тем же принципом - воссоздать в переводе тот же эффект, то есть вызвать у читателя аналогичную реакцию, хотя часто ему приходится достигать этого, прибегая к совершенно иным языковым средствам. Переводчик не должен стремиться сохранить самый прием, но должен обязательно воспроизвести его функцию в данном контексте.

Стилистические приёмы перевода применяются в тех случаях, когда объектом перевода служат стилистически отмеченные единицы исходного текста. Как известно, некоторые из них вообще не могут быть переведены, другие требуют существенных преобразований, и лишь очень незначительная часть стилистически отмеченных элементов исходного текста получает при переводе стандартное соответствие.

Изучение функциональных стилей и стилистических приемов имеет большое значение для перевода. Переводчику следует отдавать себе ясный отчет не только в лексических, грамматических и стилистических особенностях, характерных для каждого стиля английского языка, но и в специфических особенностях соответствующих стилей русского языка. Это исключит возможность привнесения стилистически чуждых элементов в перевод, что важно и для перевода специальных текстов, и для перевода художественной литературы.

К числу основных приёмов стилистического преобразования относятся:

1. замена словесного состава
2. замена образа
3. замена тропа (фигуры речи)
4. изъятие переносного значения
5. дословный перевод (с комментарием или без)

Выбор среди различных приёмов преобразования зависит от установленного переводчиком характера единицы перевода в исходном тексте.

При функциональной передаче стилистического приема чрезвычайно важно различать в переводимом тексте оригинальное и трафаретное, для того чтобы избежать, с одной стороны, нивелировки, а с другой - излишнего акцентирования и сохранить стилистическую равноценность - этот необходимый компонент адекватного перевода.

Но иногда переводчику приходится сознательно прибегать к некоторому "сглаживанию", то есть нейтрализации. Это особенно относится к переводу газетных статей. Экспрессивность стиля английской газеты достигается различными средствами: широким применением метафор, простых и развернутых, оценочных и метафорических эпитетов, использованием лексических пар и т. д. Не меньшую роль играют и синтаксические средства - различные эмфатические и параллельные конструкции, парцелляция, вопросы и т. д. Большую роль в создании экспрессивности играет и словообразование, как при помощи суффиксов, так и при помощи конверсии. Учитывая более строгий и сдержанный характер стиля русской газеты, при переводе неизбежно приходится прибегать к известной стилистической нейтрализации, заменяя слишком разговорные или экспрессивные элементы выражениями более характерными для книжно-письменной речи, или прибегая даже к некоторым опущениям.

Банк предоставил им заем в сумме 350 миллионов долларов, сроком на 25 лет, на исключительно льготных условиях - всего 1.5 %!

Слово *comfortable* несомненно является в данном тексте оценочным эпитетом. В переводе этот оценочный момент несколько сглажен, но компенсируется усилительными словами *всего* и *исключительно* и восклицательным знаком. И в нижеследующем примере оценочный эпитет и трафаретная метафора снимаются при переводе.

Millions of young Japanese forsake the villages of their ancestors and flock to the bright lights and fat salaries of the big cities. ("Newsweek")

Миллионы молодых японцев уезжают из родных деревень в большие города, которые манят их яркими огнями реклам и хорошими заработками.

Повтор, как известно, является более распространенным стилистическим приемом в английском языке, чем в русском. Даже в художественной прозе в прямой речи персонажей повтор приходится часто компенсировать. Например, в рассказе Томаса Гарди "Рассеянные музыканты", встречается пятикратный повтор слова *stop*: "Stop! Stop! Stop! Stop! Stop!" В русском языке едва ли возможно его сохранение, гораздо естественнее передать заложенную в таком повторе эмфазу какими-то лексическими усилителями: Перестаньте, сию минуту перестаньте! Да перестаньте же!

В некоторых случаях повтор как стилистический прием обязательно должен быть сохранен в переводе, но из-за различной сочетаемости и различной семантической структуры многозначного слова или слова широкого значения в английском и русском языках переводчику приходится прибегать к замене и компенсации. В нижеследующем примере из романа Нэнси Митфорд при описании парадной столовой в замке использован четырехкратный повтор прилагательного *rich*.

...its very smell, a bouquet left by hundred years of rich food, rich wine, rich cigars and rich women...

...ее атмосфера, аромат, источаемый на протяжении целого века роскошными обедами, дорогими винами, дорогими сигарами и роскошными дамами...

При переводе по вышеупомянутым причинам приходится прибегнуть к синонимическому повтору прилагательных *роскошный* и *дорогой*. Обрамляющий повтор является некоторой компенсацией неизбежной потери.

Повтор широко используется в стилистических целях и в газетной публицистике. В этих случаях переводчик также часто бывает вынужден прибегать к заменам и компенсации или даже к отказу от передачи этого приема.

A policy of see no stagnation, hear no stagnation, speak no stagnation has had to long a run for our money.

Слишком долго мы расплачиваемся за политику полного игнорирования и замалчивания застоя в нашей экономике.

Троекратный повтор *no stagnation* снят в переводе, хотя частично компенсируется употреблением синонимической пары (игнорирования и замалчивания) при слове (застой), но конечно в переводе произошла известная нейтрализация. Нейтрализация имела место и при переводе нарушенного фразеологизма *to have (too long) a run for our money*.

Среди стилистических приемов, используемых также и в газетном стиле, довольно часто встречаются пары - как синонимические, так и аллитерированные, или просто ритмические, семантически дополняющие друг друга. Употребление таких пар является традиционным для всех стилей английского языка, включая и деловой. Но даже и при переводе официальных документов такие пары часто переводятся одним словом. Так, например, пара *just and equitable treatment of all nations* из Устава ООН в аутентичном русском тексте дается как "справедливое отношение ко всем нациям", поскольку в русском языке нет абсолютного синонима для слова справедливый. В другом случае при переводе юридического текста оказывается возможным сохранить пару: английской терминологической паре *rights and titles* соответствует аналогичная пара в русском языке: права и правооснования.

При переводе синонимических пар в текстах публицистического стиля тоже нередко приходится ограничиваться одним словом.

Метафора относится к числу наиболее распространенных стилистических форм метафора, перевод которой зависит во многом от того, насколько близки или далеки друг от друга культурно-речевые традиции ИЯ и ПЯ.

Метафора употребляется во всех эмоционально-окрашенных стилях речи. Однако в стиле художественной литературы метафора всегда носит оригинальный характер, тогда как в газетно-публицистическом стиле оригинальная метафора употребляется сравнительно редко и в основном - это трафаретные метафоры. Тем не менее в передовых статьях английских газет, функцией которых является убеждение, а также воздействие на читателя, то есть стремление заставить его согласиться с позицией газеты в оценке событий, нередко встречаются сравнительно яркие и развернутые метафоры. Сохранение оригинальной метафоры в переводах художественной литературы обязательно. Если это невозможно по каким-либо языковым причинам (разная сочетаемость, разная семантическая структура и т. п.), переводчику следует прибегнуть к компенсации или замене. Так, например, в переводе следующего предложения из рассказа О'Хары Ю. И. Жукова сохраняет весь образный рисунок оригинала, но полностью "перетасовывает" все его компоненты.

They passed so, that semblance of a thrush and a hawk in terrific immobility in mid-air, this an apparition-like suddenness: a soft clatter of hooves in the sere needle, and were gone, the man stooping, the woman leaning forward like a tableau of flight and pursuit on a lightning bolt.

Они появились неожиданно как духи, и так же неожиданно исчезли в мягком стуке копыт по сухим сосновым иглам; женщина устремилась вперед, мужчина ее преследует - две птицы, застывшие в быстром как ветер полете, коршун и его добыча.

Иногда трудность передачи метафоры в переводе заключается в том, что в ее основе лежит фразеологическое сочетание, которое не имеет своего образного эквивалента в русском языке.

Never before had Lucy met that negative English silence in its full perfection, in its full cruelty. Her own edges began to curl up in sympathy. (J. Tey)

В этом примере метафора: *her own edges began to curl up in sympathy* ассоциируется с фразеологизмами: *to be on edge* - быть раздраженным; нервничать; *to set the teeth (the nerves) on edge* - действовать на нервы, раздражать. В этом случае происходит перераспределение сем, оживление основного (второго) денотативного значения слова *edge* - 'край', 'кромка' (*the edges curled up*). Однако одновременно присутствует значение обоих фразеологизмов ('раздражать').

Никогда еще Люси не сталкивалась с таким абсолютным молчанием, столь характерным для англичан и столь беспощадным: и в ней самой начало закипать негодование.

В переводе оказалось невозможным сохранить столь сложную по своей внутренней структуре метафору. Ее лишь в какой-то степени компенсирует трафаретная метафора - кипеть негодованием, которая лежит в основе фразеологизма.

Развернутая метафора представляет собой цепочку логически связанных между собой образных компонентов. Иногда такие компоненты развернутых метафор проходят через всю статью.

Итак, при переводе метафоры используются следующие приёмы:

* Полный перевод применяется для метафорических единиц в том случае, когда в ИЯ и ПЯ совпадают как правила сочетаемости, так

и традиции выражения эмоционально-оценочной информации, употреблённые в данной метафоре.

* Добавление / опущение используется в тех случаях, когда мера подразумеваемости подобия в ИЯ и ПЯ различна, и требуется либо экспликация подразумеваемого в исходном тексте смысла, либо импликация словесно выраженного в ИТ.

* Замена применяется в случаях лексического или ассоциативного несоответствия между элементами метафоры в ИЯ и ПЯ

* Структурное преобразование применяется при различии традиций грамматического оформления метафоры в ИЯ и ПЯ

* Традиционное соответствие употребляется в отношении метафор фольклорного, библейского, античного происхождения, когда в ИЯ и ПЯ сложились разные способы выражения метафорического подобия

* Параллельное именование метафорической основы используется при переводе текстов построенных на развёрнутой метафоре, когда по межъязыковым условиям требуется замена или структурное преобразование исходной метафоры, а по характеру передаваемой информации исходный образ необходимо сохранить.

Передача метонимии тоже представляет собой переводческую проблему, ибо в употреблении метонимии наблюдается значительное расхождение в английском и русском языках. В силу этого при переводе нередко приходится возвращаться к основному значению слова, то есть к тому значению, которое породило метонимический перенос. Здесь тоже большую роль играет узус. Такие метонимии, как Белый дом или Пентагон, прочно вошли в употребление, тогда как другие метонимии совершенно такого же порядка, такие, например, как Елисейский дворец вместо президент Франции, пока еще не привились в русском языке.

It is the Elysee which exercises control over the interministerial committee for Europe. ("The Times") - Контроль над межминистерским комитетом по делам Европы осуществляется президентом.

Очень распространенный случай метонимии - замена конкретного абстрактным, перенос, который не всегда можно сохранить. Например:

Не всегда можно сохранить и стилистическую метонимию:

Конечно, эффект стилистического приема в значительной степени зависит от элемента неожиданности. Однако эта неожиданность ограничивается языковыми и стилистическими нормами каждого языка. Что возможно в одном, невозможно в другом. Так же как контекстуальное значение слова заложено где-то в его парадигматическом значении, так же как контекстуальная сочетаемость заложена в парадигматической валентности, так и стилистическая "неожиданность" обусловлена системой данного языка. Подтверждением этого могут служить и предыдущие, и нижеприводимые примеры. Следующий пример тоже взят из книги Мортонa. Речь идет о похоронах короля Генриха V:

Следует отметить, что поскольку лингвистическое употребление метонимии в английском языке носит специфически национальный характер, это создает основание для своеобразного и частого употребления ее, как стилистического приема.

Для перевода метонимических единиц применяются следующие приёмы:

* Полный перевод метонимической исходной единицы применяется в случае полного совпадения языковых и культурных традиций выражения индивидуального свойства в английском и русском языках.

* Структурное преобразование исходной метонимии применяется в условиях несовпадения грамматических норм, когда исходный контекст, в котором употреблена метонимия, не может быть грамматически полностью воссоздан в ПЯ.

* Семантическое преобразование исходной метонимии происходит в условиях отсутствия в ПЯ способа выражения для исходного индивидуального признака.

* Функциональное преобразование исходной метонимии применяется в условиях несовпадения стилистического статуса метонимической единицы в ИЯ и ПЯ.

* Полное преобразование исходной метонимии, т.е. восстановление прямого именованного, применяется в условиях значительного рас

хождения культурных традиций, когда исходное метонимическое слово не существует в ПЯ и неизвестно ПК (культуре).

Трудности передачи в переводе сравнения как стилистического приема возникают только в том случае, если слова английского и русского языков различны по своей семантической структуре.

Для того, чтобы сохранить это шутливое сравнение, переводчики были вынуждены ввести дополнительные слова.

Из всего сказанного видно, что употребление некоторых стилистических приемов в английском языке весьма своеобразно, носит специфически национальный характер и поэтому всякий их механический перенос из одного языка в другой недопустим. Кроме того, эффект, производимый тем или иным стилистическим приемом, бывает различен в английском и русском языках. Это объясняется не только национальным своеобразием стилистических средств и приемов, но и их многофункциональностью, которая тоже не всегда совпадает. Это и вызывает необходимость в стилистических трансформациях: заменах и компенсации. Поэтому не столь важно классифицировать средство, как осознать производимый им эффект, то есть установить, с какой целью оно используется автором.

Практическое занятие.

1. Приемы перевода метафорических единиц.
2. Приемы перевода метонимии.
3. Приемы передачи иронии в переводе.

Задания для самостоятельной работы.

1. Правила преобразования метафоры.
2. Правила перевода метонимических единиц.
3. Правила перевода иронии.

Тема 5. Устный перевод текста (УК-4)

Лекция.

Существует 2 основных вида устного перевода – синхронный, при котором переводчик переводит одновременно воспринимая исходный текст и создавая текст перевода, и последовательный, когда переводчик начинает переводить текст или отрывок текста только после того, как оратор закончил его произносить. Считается, что последовательный перевод намного проще синхронного. Но так ли это на самом деле?

С одной стороны, переводчик может в любой момент переспросить оратора или попросить его говорить медленнее. С другой же стороны, для данной формы перевода необходимо обладать развитой памятью или техниками скорописи. К тому же последовательные переводчики чаще всего работают без напарника, поэтому им также необходимо уметь долго концентрироваться во время работы и быть психологически выносливым.

Не стоит забывать и о том, что существуют различные техники и виды устного перевода, которым должен обучиться будущий переводчик, желающий достичь профессионального мастерства в области как последовательного, так и синхронного перевода.

О некоторых из них мы расскажем в этой статье.

1. Абзацно-фразовый перевод

Такой перевод является упрощенным видом последовательного перевода, при котором текст переводится после прослушивания не целиком, а по частям, как правило, по фразам и абзацам, в которых выражена одна законченная мысль. Основная сложность такого перевода заключается в необходимости запоминать сразу несколько предложений, не прибегая к переводческой скорописи. Абзацно-фразовый перевод широко распространен как в официальной, так и в неформальной обстановке.

2. Двусторонний перевод

Двусторонний перевод используется по большей части на официальных мероприятиях: на совещаниях, переговорах, при обсуждении результатов рабочих групп, при встрече делегаций, опросе свидетелей, участии в судебном заседании и на многих других. Этот вид перевода по праву считается одним из самых сложных, поскольку осуществляющий его переводчик должен уметь не только быстро переключаться с одного языка на другой, но и с перевода с иностранного языка на перевод с родного языка. В процессе такого перевода нужно быть как никогда собранным и внимательным. Кроме того, переводчик должен разбираться в теме предстоящих переговоров, освежить в памяти соответствующую терминологию.

3. Последовательный перевод с применением универсальной переводческой скорописи (УПС)

Чтобы оптимизировать процесс последовательного перевода переводчики часто используют скоропись. Переводческая скоропись – это система упрощенной записи звучащей речи, которая позволяет переводчику разгрузить кратковременную память и передать содержание исходного текста максимально точно, что в свою очередь помогает ему чувствовать себя увереннее. Прежде всего, важно зафиксировать прецизионную информацию: имена, географические названия, цифры, даты и тому подобное. Стоит отметить, что существуют различные системы записи, разработанные опытными переводчиками и прошедшие проверку временем. Но не стоит сразу останавливать свой выбор на одной из этих систем – лучше сначала попробовать использовать несколько таких систем, затем можно комбинировать наиболее удобные именно для вас, и в конце концов выработать собственную систему скорописи, подходящую конкретно вам.

4. Техника шушутажа («нашептывание»)

Данная техника используется при переводе для 1-2 человек в формальной обстановке, например на переговорах, деловых совещаниях, судебных слушаниях или на деловых обедах. Особенность шушутажа заключается в том, что переводчик должен донести содержание до слушателя максимально четко и тихо, нашептывая перевод ему в ухо. При этом он не должен забывать о сохранении темпа перевода и стилистических особенностей исходного текста.

Практическое занятие.

1. Устный перевод как вид речевой деятельности.
2. Виды устного перевода.
3. Этапы устного перевода – восприятие и говорение.
4. Синхронный перевод как способ устного перевода.

Задания для самостоятельной работы.

1. Устный последовательный односторонний перевод (перевод выступлений).
2. Устный последовательный абзацно-фразовый односторонний перевод (перевод выступлений, лекций и т.п.).
3. Устный последовательный абзацно-фразовый двусторонний перевод (перевод переговоров, интервью, бесед и т.п.).

Тема 6. Письменный перевод (УК-4)

Лекция.

В зависимости от цели, для которой делается письменный перевод, он классифицируется на 5 типов. Передача всей информации из ИТ, включая стилистику и речевые нюансы автора, называется полным. Задача переводчика – адаптировать текст под аудиторию. Он должен не только точно изложить смысл, но и подобрать лексические эквиваленты в принимающем языке.

Адаптация разделяется по двум категориям реципиентов, для которых делается перевод. Один и тот же текст может переводиться по-разному. В первом случае надо передать специалистам четкую информацию с сохранением специализированной терминологии. Для того, чтобы содержание поняли неспециалисты, требуется переделать лингвистику текста под уровень аудитории.

Особенности полного перевода:

- замена художественных образов исходного языка на привычные для принимающего;
- точный пересказ терминов или поиск эквивалентов;
- упрощение лексических конструкций, чтобы реципиенты точно поняли смысл предложений.

Чтобы четко передать языковые реалии и посыл автора, переводчик в совершенстве знает и умеет применять лингвоэтнические лексемы оригинальной и переводной речи. Плюс учитывает историческую культуру стран, менталитет населения.

Полный перевод выполняется только лингвистами-переводчиками, владеющими спецификой конкретных тем:

художественных;

детских;

технических;

медицинских;

юридических;

политических.

Второй тип перевода – реферативный. Это выборка ключевых предметов из объемного ИТ. Она используется при выделении главной информации из научных статей, книг, работ. Задача переводчика – понять позицию автора и точно сообщить ее.

Аннотация – изложение только краткого содержания текста, не раскрывая подробностей. После прочтения лингвист-переводчик знакомит аудиторию с темой оригинала и его целью.

Резюмирующий перевод – передача всего содержимого ИТ с сокращением объема. Это самая трудная работа для переводчика. Он читает все страницы и сокращает содержимое в 2-6 раз. То есть надо проанализировать полностью текст, отдельные фрагменты и написать их заново. Лингвист должен не только знать тематику, но и владеть писательскими навыками.

Стилистический перевод – изменение речевого содержания. Заказчику может не понравиться манера или приемы, используемые в оригинале. Тогда переводчик занимается литературной обработкой:

выстраивает логику повествования;

меняет или правит стиль произведения – делает его более художественным или наоборот официальным, приводит к единообразию;

убирает слова и фразы, которые по мнению заказчика портят впечатление от полученного текста или создают громоздкость, непонимание принимающей аудиторией.

Источник: <https://www.perevod-piter.spb.ru/articles/osobennosti-pismennogo-perevoda/>

Практическое занятие.

1. Отличие письменного перевода от устного.
2. Разновидности письменного перевода.
3. Особенности перевода научно-технической литературы.

Задания для самостоятельной работы.

1. Характеристика текстового материала.
2. Требования к переводу научно-технической литературы.
3. Аннотирование и реферирование.

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

6 семестр

- текущий контроль – 80 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ те мы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мак. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
---------	------------------------------------	---------------------------------	--------------------	--------------------------------------

1.	Обучение стратегиям и единицам перевода	Перевод	20	Баллы от 1 до 20 высчитываются исходя из корректности и семантического соответствия оригиналу переведённого текста.
2.	Обучение лексическим приемам перевода	Перевод	20	Баллы от 0 до 20 высчитываются исходя из корректности и семантического соответствия оригиналу переведённого текста.
3.	Обучение грамматическим приемам перевода	Перевод(контрольный срез)	10	Баллы от 1 до 10 высчитываются исходя из корректности и семантического соответствия оригиналу переведённого текста.
4.	Обучение стилистическим приемам перевода	Перевод	20	Баллы от 1 до 20 высчитываются исходя из корректности и семантического соответствия оригиналу переведённого текста.
5.	Устный перевод текста	Перевод	20	Баллы от 20 до 1 высчитываются исходя из корректности и семантического соответствия оригиналу переведённого текста.
6.	Письменный перевод	Перевод(контрольный срез)	10	Баллы от 1 до 10 высчитываются исходя из корректности и семантического соответствия оригиналу переведённого текста.
7.	Премияльные баллы		20	Дополнительные премияльные баллы могут быть начислены: - постоянная активность во время практических занятий – 10 баллов; - выполнение индивидуальных заданий повышенной сложности – 10 баллов
8.	Итого за семестр		100	

Итоговая оценка по зачету выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
50 - 100 баллов	Зачтено
0 - 49 баллов	Не зачтено

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Перевод

Тема 1. Обучение стратегиям и единицам перевода

Типовые задания для перевода

1. Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 19-20).
2. Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свой вариант перевода (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 36-38).
3. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям: Eugene Garside, Euripides, Zeus, Symantec Corporation, British Columbia, the Gulf of Mexico.

4. Переведите текст на русский язык и составьте переводческие комментарии для выделенных слов (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 123).

5. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов:

- He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
- The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
- It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.

Тема 2. Обучение лексическим приемам перевода

Типовые задания для перевода

1. Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 19-20).

2. Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свой вариант перевода (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 36-38).

3. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям: Eugene Garside, Euripides, Zeus, Symantec Corporation, British Columbia, the Gulf of Mexico.

4. Переведите текст на русский язык и составьте переводческие комментарии для выделенных слов (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 123).

5. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов:

- He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
- The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
- It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.

Тема 3. Обучение грамматическим приемам перевода

Типовые задания для перевода

1. Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 19-20).

2. Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свой вариант перевода (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 36-38).

3. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям: Eugene Garside, Euripides, Zeus, Symantec Corporation, British Columbia, the Gulf of Mexico.

4. Переведите текст на русский язык и составьте переводческие комментарии для выделенных слов (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 123).

5. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов:

- He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
- The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
- It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.

Тема 4. Обучение стилистическим приемам перевода

Типовые задания для перевода

1. Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 19-20).
2. Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свой вариант перевода (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 36-38).
3. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям: Eugene Garside, Euripides, Zeus, Symantec Corporation, British Columbia, the Gulf of Mexico.
4. Переведите текст на русский язык и составьте переводческие комментарии для выделенных слов (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 123).
5. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов:
 - He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
 - The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
 - It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.

Тема 5. Устный перевод текста

Типовые задания для перевода

1. Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 19-20).
2. Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свой вариант перевода (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 36-38).
3. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям: Eugene Garside, Euripides, Zeus, Symantec Corporation, British Columbia, the Gulf of Mexico.
4. Переведите текст на русский язык и составьте переводческие комментарии для выделенных слов (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 123).
5. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов:
 - He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
 - The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
 - It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.

Тема 6. Письменный перевод

Типовые задания для перевода

1. Сопоставьте первый английский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора. Примените аналогичный способ перевода ко второму английскому тексту (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 19-20).
2. Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свой вариант перевода (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 36-38).
3. Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям: Eugene Garside, Euripides, Zeus, Symantec Corporation, British Columbia, the Gulf of Mexico.
4. Переведите текст на русский язык и составьте переводческие комментарии для выделенных слов (см. тексты в кн.: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2008. С. 123).

5. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов:

- He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
- The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
- It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета

Типовые вопросы зачета (УК-4)

Вопросы экзамена

1. Частичный, выборочный частичный и функциональный частичный способы перевода.
2. Полный, буквальный полный, семантический полный и коммуникативно-прагматический полный способы перевода.
3. Статус и параметры единицы перевода.
4. Варианты зависимостей слова и их учет при переводе.
5. Приемы, обеспечивающие лексические преобразования при переводе.
6. Приемы, обеспечивающие грамматические преобразования при переводе.
7. Приемы, обеспечивающие стилистические преобразования при переводе.
8. Сужение и расширение значения при переводе.
9. Эмфатизация и нейтрализация исходного значения при переводе.
10. Описание значения исходной единицы при переводе.
11. Переводческий комментарий.

Типовые задания для зачета (УК-4)

Типовые задания для экзамена 1. Переведите следующий текст посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности. 2. В следующем тексте определите единицы перевода, прокомментируйте условия их образования и переведите текст. 3. Выделите в тексте единицы, подлежащие либо транскрипции, либо калькированию, либо смешанному переводу и переведите текст.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«зачтено» (50 - 100 баллов)	УК-4	На достаточном уровне выстраивает стратегию достижения поставленной цели обучения переводу в виде последовательности задач и осуществляет отбор приемов и средств их реализации.
«не зачтено» (0 - 49 баллов)	УК-4	На недостаточном уровне выстраивает стратегию достижения поставленной цели обучения переводу в виде последовательности задач и осуществляет отбор приемов и средств их реализации.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;

- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода : учеб. пособие. - СПб: Перспектива, Изд-во Союз, 2008. - 319 с.

6.2 Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие. - 6-е изд., стер.. - СПб, М.: Филолог.фак. СПбГУ, Академия, 2012. - 386 с.
2. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс : учеб. пособие для вузов. - Изд. 2-е. - М., Ростов н/Д: Глосса-Пресс, Феникс, 2009. - 383 с.
3. Мухортов Д.С. Практика перевода : английский русский : учеб. пособие по англ. яз.. - М.: Высш. шк., 2006. - 255 с.
4. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учеб. пособие для вузов. - М.: АСТ, Восток-Запад, [200. - 95 с.
5. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие. - М.: Изд-во "Флинта", Изд-во "Наука", 2009. - 71 с.

6.3 Иные источники:

1. Языкознание.ру - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. - <http://yazykoznanie.ru/>
2. Яндекс.Переводчик - <https://translate.yandex.ru>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Операционная система "Альт Образование"

Microsoft Windows 10

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Электронная библиотека РФФИ. – URL: <https://www.rfbr.ru/rffi/ru/library>
2. Научная электронная библиотека Российской академии естествознания. – URL: <https://www.monographies.ru>
3. Президентская библиотека имени Б.Н. Ельцина. – URL: <https://www.prilib.ru>
4. Российская национальная библиотека. – URL: <http://nlr.ru>
5. Электронный каталог Фундаментальной библиотеки ТГУ. – URL: <http://biblio.tsutmb.ru/elektronnyij-katalog>
6. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. – URL: <https://biblioclub.ru>
7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>
8. Российская государственная библиотека. – URL: <https://www.rsl.ru>
9. Консультант студента. Гуманитарные науки: электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.studentlibrary.ru>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.